

探究口译文化信息缺失应对分析

宋启明

(白城师范学院 吉林 白城 137000)

[摘要] 译员作为跨文化交际的桥梁,在信息传递过程中起着沟通作用,他不仅应该是双语人,精通两种语言,而且还应该是双文化人,出入于两种文化之间;他不仅应该消除语言障碍,还应该消除不同文化之间的隔阂。因此,我们可以说译员是跨语言交际的不可或缺的媒介与手段。本文通过研究口译过程中文化信息缺失对其的影响,旨在找出其应对策略,使译员在口译过程中真正做到得体 and 准确,防止出现口译过程中的文化信息缺失现象。

[关键词] 口译;文化信息缺失;应对措施

口译是在人们跨文化、跨语言的交往活动中,为消除语言障碍,由能运用交流各方所使用的语言的人,采取口语表达方式,将一种语言所表述的思想内容以别种语言做出转述的即时翻译过程。随着口译向职业化方向的发展,译员成为了一种职业。

一、口译过程中的文化信息缺失

1. 语言障碍中的词汇系统

源语中的词语没有一致性是口译过程中的难题,也是导致文化信息缺失的重要原因。词汇的部分对应最初是出现在隐喻意义的表达中,如“Castle in the air空中楼阁”,“A bolt from the blue晴天霹雳”,“Six of one and half a dozen of the other半斤八两”,“Kill the goose that lays the golden eggs杀鸡取卵”。

当某些词语与另一种语言中的对应词语部分重叠时,部分对应就会发生,它们的基本意义可能相近,但一旦放在不同的文化背景中它们就会有不同的内涵意义,如“Propaganda”与“宣传”,在英语中,“propaganda”是贬义词,表示“采取的行动,特别是政府针对一些事件采取行动,通过影响大众舆论来传播正确的或是错误的信念,观点,新闻等。”而在汉语中,“宣传”是一个褒义词,表示“对群众说明解释,使群众相信并跟着行动。”

指示意义的空缺是指由于物质存在的差异而导致对应词汇的缺失。英语中的“privacy”在中文里没有对应的词语。汉语的表达“隐遁”,“退隐”,“隐私”,“秘密”,“内幕”,“不为人所见之事”都不能体现“privacy”的真正意思。实际上,“privacy”是安格鲁萨克逊民族所特有的,它能清晰的反应出安格鲁萨克逊文化的中心价值观。这类词语的例子还有“旗袍”,“牛棚”,“麻将”,“气功”,“乌纱帽”,“穿小鞋”……都无法在英语中找到对应的词语。

2. 非语言障碍中的文化差异

中西方的文化上有很多的差异,中国文化强调整体世界观,相信世界是由五种基本元素组成,相信存在相互的力量来维持宇宙的功能,人类应当尊敬这些力量,并且保持人类与自然的和谐。西方文化信仰人类是自然的主人,他们推崇开拓精神和冒险精神,他们相信对土地进行改造能更适合人类生活。所有这些差异都源于中西方基本价值观的差异,即集体主义主导中国文化,西方文化则是个人主义。

个人主义的核心是个人的独特性和独立性,集体主义更注重集体中的义务与和谐,因此汉语中有众多具有中国特色的词语,如“全心全意为人民服务”,“个人利益服从集体利益”,“燃烧自己,照亮别人”等等。在西方文化中则是个人利益高于集体利益,他们的个人主义以个人利益为前提。

二、翻译中文化内容差异分析

1. 语义。词汇是构成语言的基本要素,是构成丰富生动的文章的基本单位,是体现丰富语义的基础和前提。首先,同一词语在不同的文化意境中具有不同的文化价值,彰显了不同地区和

不同国家的特定文化。其次,不同的文化环境导致了词语的特殊意义,在文化上反映了特殊的意义效果。例如,虽然“dragon”用中文翻译过来是“龙”的意思,但“dragon”和“龙”这两个相同含义的词语在英语和汉语中的文化意义却各不相同:汉语中的“龙”是指吉祥或王权的象征;而英语中的“dragon”是指怪兽,并非褒义词。

2. 语法。语法是构成句子和篇章的一个重要依据,是句子形成的重要规则和具体形式。语言文化的差异因为语言中语法的形式、顺序和构成样式不同而真实存在。不同的语法结构是不同地区语言习惯和思维习惯的体现,也是不同地区语言文化的体现。例如,英语中的语法比较注重形式,不同的词性会通过不同的变化方式来体现,一个单词的一般现在时、过去时和将来时的拼写并不相同。而汉语中的语法在形式上比较随意,体现了意义至上的原则,象形、会意、形声、指事、假借等构字法都体现了意义至上的原则。

3. 语用。语言的交流作用在文化的传承中变得尤为重要。但是,语言的使用效果也受到不同的文化氛围的影响。例如,开放的文化环境和严肃的文化氛围,其礼貌问候方式和称赞方式等等都各有特点。例如,东方人强调谦虚,在回应称赞的语言上说的是“哪里哪里”,而西方人比较直白,在回应称赞的语言上说的是“Thank you.”。从不同的语言交流方式上,可以看出地区不同的文化氛围。

三、意译在口译过程中文化信息的缺失重要性

意译在对一些具有明显的国家特征或是强调意义而不是形式的词语中被经常运用,以达到在准确传达源语意义的基础上使目标语更简洁明了,清晰易懂的效果。当谈论到一些著名的风景点时,为强调风景秀丽、景色壮观,有时会在口译活动中包含名人的话语或散文来增添其可信度和优雅度。译员可经常通过意译来消除古汉语或古英语中的跨文化交际障碍。在中译英中,意译更广泛的用于处理古汉语文学作品中的信息,如:“There is no smoke without fire无风不起浪”,“Every dog has his day风水轮流转”。

文学翻译过程中造成文化因素流失的原因,主要是“不同的语言属于不同的文化”而“一种文化里存在的现象并不一定会在另一种文化里存在。”,也就是说两种文化中的文化所指不一定是对等的。这种翻译中的两种文化不对等现象我们称之为文化因素流失。在翻译过程中我们可以采取各种策略来弥补译文中文化因素流失,以向译语读者完整再现原文中的文化信息。

参考文献

- [1] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 11.
- [2] 孙会军. 普遍与差异[M]. 上海: 上海译文出版社, 2005: 4.
- [3] 熊德米. 有关论语的五种英语译文比较研究[J]. 西南政法大学学报, 2002(3): 53.